

Leopoldo Díaz a la ilustrada
Resacción de "La Nación"
Enero 5-94-

La cólera del bronce
En la batalla

A. GHIRALDO Y CIA.
Establecimiento Tipográfico
525-Florida-525
BUENOS AIRES

1894

á Carlos Guido y Spano

Homenage

.



La cólera del bronce

Fecit indignatio versum

JUVENAL

I

Yo soy la augusta cólera del bronce;
La trágica expresión, que á un pueblo altivo,
Que fué grande en otrora, le pregunta:
¿Dónde se alza el solemne monumento
Del grande Rivadavia, aquel coloso
De la fecunda acción? En dónde se alza
La efigie de Moreno, el gran demócrata
Que hizo temblar los déspotas? En dónde
La de Guido, Las Heras, Aronales,
Madrid, Alvear, Dorrego, Avellaneda?
¡Oh cóleras sagradas! . . . Los pigmeos,
Antes que los colosos! Las hormigas,
Antes que los leones y las águilas!
El topo, perpetuado en duro bronce!
Perpetuado en granito duradero
El que nada pensó, ni nada dijo,
Que pudiese asombrar á las edades!
¡Oh mengua! ¡Oh vilipendio! Ciudadanos:
Grecia tuvo mil héroes, pero tuvo
Mil déspotas oscuros, cuando alzara
Numerosas estatuas á Demetrio!
Solo para los dioses inmortales,
En Esparta, en Atenas y en Corinto,
El bronce y el penthético servían—
Y en Roma, la guerrera, la invencible,
Los Césares triunfantes, poderosos,
Innúmeras ofrendas me brindaron!

II

¿Dónde, en qué sitio se alza del atleta
El bronce secular, que á los futuros
Siglos, diga Sarmiento, diga Velez?
¡Oh pueblo! escucha: profanar el molde
En que se funde mi metal glorioso,
Por dar eterna vida á los enanos,
Antes que á los varones y patricios
De tu viril historia, es á más que crimen:
Es sacrilegio al arte, es sacrilegio
Á la justicia y la razón sublimes!



La collera del bronzo

(DI LEOPOLDO DIAZ)

Fecit indignatio versum
GIOVENALE.

I

Io son l'augusta collera del bronzo :
E son tragico accento, che domanda
A gente attiva ed altra fiata grande:
Dove sorge il solenne monumento
A Rivadavia, a quel colosso ardito
Dell'azione feconda? E dove sorge
L'effigie di Moreno il democrático
Che fé tremare i despoti? Ove i marmi
Son di Guido, Las Heras, Arenales,
Madrid, Alvear, Dorrego, Avellaneda?
Indignazion suprema! . . . Ecco i pigmei
Pria de' colossi! Ed ecco le formiche
Collocate sull'aquile e i leoni!
Il topo perpetuato in forte bronzo!
Perpetuato in durevole granito
Chi nulla mai pensó, chi nulla disse
Che all'etadi facesse meraviglia.
Vilipendio! Ignominia! O cittadini,
Ebbe la Grecia mille eroi, pur ebbe
Mille despoti oscuri, allor che tanti
Marmi esaltár le forme di Demetrio!
In Isparta, in Atene ed in Corinto
Per i numi immortali solamente
Il pentelico e il bronzo eran serbati;
E in Roma battagliera, in Roma invitta
Ricchi di gloria i Cesari trionfanti
Mi consacrár presenti senza fine.

II

Dov'esso sorge dell'atleta, dove
Il bronzo secolare, che a futuri
Secoli additi Velez e Sarmiento?
Popolo, ascolta! Profanar lo stampo,
Dove si fonde il nio metal glorioso,
Per dare a' nani vita sempiterna
Pria che a' grandi od a' patrizi, vanto
Di tua storia viril,—piú che delitto
É sacrilegio d'arte, é sacrilegio
Della giustizia e di ragion suprema!

III

Un consejo de imbéciles esclavos,
 Dice «tú serás grande», y en seguida
 Te decreta una estatua. . . No es preciso
 Llamarlos por sus nombres. . . Nunca falta
 Un pequeño Morny, para un pequeño,
 Bastardo Napoleon; pero tampoco
 Sedan tarda en venir. Son las naciones
 Como los mares: flujos y reflujos;
 Sube el lodo de abajo, pero torna
 Al fondo en que se agitan los reptiles,
 Y brilla el sol de nuevo, y en las aguas
 Resplandecen del iris los cambiantes.
 Si alguna vez la corrupcion y el vicio
 Pueden, en hora triste, al niveo mármol,
 Ó al duro bronce, profanar alevés,
 No faltan, no, guijarros vengadores,
 Que en el polvo derrumben los que al polvo
 Humillan con audacia aventurera!

IV

¿Y es ésta la gloriosa, la indomable,
 La invicta patria que humilló al guerrero
 De la orgullosa Albion? ¿Dónde las tumbas
 De tus héroes están, pueblo de Mayo?
 ¿Dónde guardas las épicas cenizas
 De los fuertes, bizarros paladines,
 Que en cien combates tremolar hicieron
 Del Plata al Chimborazo tus pendones?
 ¿Quién esculpió sus bélicas hazañas
 En el mármol, el bronce ó el granito?
 Qué columnas sus hechos rememoran?
 ¡Oh! ignominia ¡Oh baldon! en los placeres,
 Como el romano, la cerviz se dobla
 De tus hijos decrepitos, espúreos,
 Y en los rumores del festin, cobardes,
 Tienden el cuello á la brutal cadena!
 Mas, no ¡no puede ser oprobio tanto!
 De nuevo, oh patria, te erguirás adusta,
 Y enérgica, terrible, sobre el labio
 Tembloroso el apóstrofe iracundo,
 Rodarán á tus pies los fariseos,
 Los que tu honor insultan y te oprimen,
 Los que tu gloria manchan, los escribas
 Sin pudor y los cinicos juglares,—
 Tal como lanza en la profunda noche
 De americana selva su rugido
 Poderoso jaguar—y amedrentados,
 En confusa, revuelta algarabía
 Huyen al punto inmundas alimañas,
 Hambrientos lobos, verdinegras sierpes!

III

Un consiglio di schiavi adulatori
 Afferma: sarai grande! e immantinente
 Si decreta una statua. . . Non fa d'uopo
 Dar loro il proprio nome. . . Ché non manca
 Un piccolo Morny, per un mille
 Bastardo Napoleone; ma neppure
 Sedan ritarda. Sono le nazioni
 Simili ai mar: flussi e riflussi sono:
 S'eleva il fango vile, ma ritorna
 Al fondo dove il rettile si scote,
 E splende ancora il sole e dentro all'acque
 L'arcobalen riflette i suoi colori. . . .
 Se qualche fiata corruzione o vizio
 Riescono a profanar perfidamente
 La purezza del marmo o il duro bronzo,
 Non mancan, no, vendicatori sassi,
 Che nella polve gettino coloro
 Che audacemente umiliano la polve!

IV

È questa là gloriosa, l'indomata,
 L'invitta patria, che umiliò il guerriero
 Dell'orgogliosa Albione? Ove le tombe
 Son de tuoi grandi, popolo di Maggio?
 Dove conservi tu l'epiche spoglie
 De' tuoi forti valenti paladini,
 Che in cento pugne fecer sventolare
 Il tuo vessil dal Plata al Chimborazo?
 Chi ne scolpi le balliche intraprese
 Nel marmo, ovver nel bronzo, o nel granito?
 Quai colonne rimembrano lor gesta? . . .
 Ignominia! Vergogna! Ne' piaceri,
 Come i romani, abbassano la fronte
 I tuoi figli decrepiti, incestosi,
 E, ne' rumor dell'orgia, da codardi
 Offron la testa alla brutal catena! . . .
 Ma non fia mai, non fia cotanto obbrobrio!
 Potrai sorgere ancora, o patria, adusta,
 E sul tuo labbro suonerá tremenda,
 Energica l'apostrofe iraconda;
 A' tuoi piedi cadranno i farisei,
 Que che su te riversan disonore
 E la tua gloria offendono, gli scribi
 Senza pudore e i cincii giullari,—
 Come allor che l' jaguar manda potente,
 Nel silenzio di selva americana,
 Il suo ruggito, e pieni di spavento,
 Strepitando, confusi, incerti, tosto
 Fuggon migliaia d'animali immondi,
 Lupi affamati, verdibrune serpi!

LA CÓLERA DEL BRONCE

V

Busco en vano tu raza—aquella raza
Fuerte y noble á la vez—raza nacida
Para triunfar en lides inmortales.
Solo encuentro la sombra de tus héroes,
Como aquellos que Ossian pintó sublime
Palpando en la tiniebla, estremecidos,
Los restos de sus inclitos hermanos!
¡Todo lo hemos perdido! ¡Hasta el glorioso
Caudal de las patricias altivecés!
¡Moreno! ¿Dónde estas? Alma de bronce,
Danos de tu virtud la viva antorcha
Para alumbrar el lóbrego sendero
Que la patria recorre entristecida!
Y tú, viejo adalid, que fatigado
Fuiste á dormir, tras largo y duro exilio,
De Francia en la ribera, tú el gigante
Domador de leones castellanos;
Y tú, Lavalle audaz—y tú famoso
Guemes, el incansable guerrillero;
Y tú, Suarez—y ¡el bravo Necochea—
Despertad y venid!... Hondo gemido
De la patria os evoca, en el instante
En que todo vacila y se derrumba,
En que todo se choca y despedaza:
Ideal, esperanzas, tradiciones,
Patriotismo, virtudes y grandeza!

VI

Tiene el oro su página sombría:
El oro, manzanillo de las almas,
Que las torpes codicias halagando,
Es para el corazón letal veneno
Que adormece sus fibras generosas.
Innoble culto, sin cesar, le rinden
Los débiles espíritus, que á imágen
Del insaciable Sylock, trocarian
Por viles trozos de metal el nimbo
Que en la faz de los genios resplandece.
Liviandades y crímenes, tan solo,
Surgieron por doquiera en el camino
Del oro corruptor, y ante su paso,
Sobre alfombras de púrpura sangrienta,
Acudieron humildes los pretores,
Los soberbios magnates de la tierra,
Los augustos pontífices, los reyes,
Los leprosos del alma y de la carne:—
Pero yo simbolizo lo que nunca
Termina:—soy Vir:ud! Me llamo Gloria!

V

Cerco invan la tua razza, —quella razza
 Forte ma generosa —quella razza
 Nata a trionfare in immortali pugne.
 Solo ritrovo l'ombra degli eroi,
 Come quelli che pinse Ossian sublime
 In atto di palpar frementi i resti
 Dei valenti fratei, nelle tenebre!
 Tutto perduto abbiamo! Anche il glorioso
 Retaggio delle nobili alterezze!
 Moreno, dove sei? Alma di bronzo,
 Di tua virtù la viva fiamma porgi,
 Per rischiarar la tenebrosa via
 Che la patria si mesta oggi percorre!
 E tu che affranto avesti, antico duce,
 Il tuo riposo, dopo esilio acerbo,
 Sulla Gallica sponda, tu gigante
 Domator di leoni castigliani;
 E tu, Lavalle audace; e tu, ben noto
 Guemes che fosti invitto guerrigliero;
 E tu, Suarez, e il forte Nedochea, . .
 Sorgete, orsù, venite! . . Alto lamento
 Della patria vi chiama, or che ogni cosa
 Vacilla e cade, e tutto s'urta e spezza,
 Ideale, speranze, tradizioni,
 Patriottismo, virtù, gloria, grandezza!

VI

Ha pur l'oro una pagina funesta:
 L'oro, che l'alma de' mortali offende,
 E, stimolando turpi cupidigie,
 È per il cor mortifero veleno,
 Che ne snerva le fibre generose.
 Gli rende culto ignobile, costante
 Ogni uomo vil, che, fatto a somiglianza
 Dell'insaziabil Sylock, darebbe
 Per il metal l'aureola di gloria
 Che de' genii risplende sulla fronte.
 Leggerezza è delitti solamente
 Ripercossero ovunque pel sentiero
 Dell'oro corruttore, ed a' suoi piedi,
 Su tappeti di porpora sanguigna,
 Devotamente accorsero i pretori,
 I superbi magnati della terra,
 I pontefici sommi ed i monarchi,
 I leprosi dell'alma e della carne:
 Invece io rappresento ciò che fine
 Non ha mai: —Són virtù. Mi chiamo Glòria!

LA CÓLEPA DEL BRONCE

VII

Pueblo! cuando enmudecen los poetas,
Y el vil histrion de flores se corona
Sin que estallen las cuerdas en las liras,
Es que la hermosa libertad sucumbe
Y el abnegado patri tismo ha muerto!
El culto de los héroes, nada dice
A los ilotas débiles, sumisos,
Que la coyunda que los ata besan
Y el látigo saludan que los hiere!
¿O ya no existe ni un destello pálido
Del sol candente que arrugó los rostros
De nuestros padres en la lid bravía?
¿Cómo hablarles de estoicos sacrificios
A las torpes legiones pretorianas,
Que se reparten, entre ronca grito,
Del bajo imperio la sangrienta túnica?
Pero llegan los bárbaros, y el mundo
Rueda de sus corceles bajo el casco,
Y de sus lanzas al tremendo empuje
Ruedan los dioses que al hogar protegen,
Y ruedan sus altares por el lodo!

VIII

Pueblo! ¿Sabes quién soy y quien he sido?
Por si la ignoras, mi epopeya escucha:
He sido predilecto de los héroes
Que á Pindaro y Homero han inspirado;
Fui el escudo de Aquiles; fui de Harmodio
El vengador puñal; fui tabernáculo
De célebres virtudes; fui ancha copa
En el festin helénico; fui lira
De los grandes profetas de Judea;
Moisés grabó el decálogo en mis tablas;
Fui tripode y altar, columna y templo;
Con Fidias, fui cincel que animó el mármol;
En los juegos de Olimpia fui corona
Para adornar del triunfador la frente;
En el foro romano fui tribuna;
De Juvenal y Tácito fui *stilum*;
Las vencedoras águilas del Lacio
Que el mundo recorrieron, se forjaron
De mi augusto metal; con Bonaparte
He rugido en homéricas batallas;
Hugo cantóme con genial acento;
Troné en Maypo, en Junin y en Ayacucho,
Para anunciar al mundo la victoria
De la ley y el derecho contra el crimen;
Al bronco retumbar de mis cañones
En Juncal y los Pozos, la bandera

VII

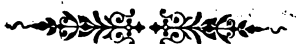
Popolo! allor che taciono i poeti,
 E il vile istrion di fiori s incorona,
 Senza che scosse guizzino le lire,
 Gli é che la bella liberta soccombe
 E il patriottismo uobile é gia spento!
 Il culto degli eroi nulla risveglia
 Nella mente agli iloti villi, Inerti,
 Che baciano quel giogo che li stringe,
 E salutun la sferza che castiga!
 Neppur poca fiammella ancor rimane
 Del sol candente che increspó il sembiante
 De nostri padri, nella lotta immensa?
 Come parlar di stoici sacrifici
 Alle turpi legioni pretoriane,
 Che si riparton, tra il vociar confuso,
 Del basso imper la tunica cruenta?
 Ma già vengonò i barbari, ed il mondo
 De lor corsieri cade sotto il peso,
 Ed, all urto tremendo, delle lance,
 Cadon gli dei del focolar custodi
 E nel fango precipitan gli altari.

VIII

Popol! Sai tu chi son? Sai tu chi fui? . . .
 Ascolta, se nol sai, la mia epopea:
 Fui degli eroi metallo prediletto
 Che hanno ispirato Pindaro ed Omero:
 Fui lo scudo d Achille: fui d Armodio
 Il vindice pugnai; d alte virtudi
 Fui custode: fui pur coppa ricolma
 Nell elleniche fuste; soave lira
 Fui de grandi profeti di Giudea;
 In me incise Mosé sue leggi antiche;
 Io fui tripode, altar, colonna e tempio;
 Fidia per me dié vita un giorno al marmo;
 Negli olimpici giuochi fui corona
 Del trionfatore per fregiar la fronte;
 Poi nel foro romano fui tribuna;
 Di Giovenale e Tacito fui *Stilum*;
 E l'aquile del Lazio vincitrici,
 Che percorsero il mondo, ebbero forma
 Dal mio augusto metal; con Bonaparte
 Ho tuonato in omeriche battaglie;
 Ed Hugo mi cantó con lieto accento;
 E da Maipo, Junin ed Ayacucho,
 Feci eccheggiar pel mondo la vittoria
 Della legge e del dritto sulla colpa;
 Al fiero rimbombar de' miei cannoni
 In Juncal e Los Pozos, la bandiera

LA CÓLERA DEL BRONCE

Azul y blanca saludé magnífica;
De Belgrano la imagen perpetúo:
De Paz la adusta efigie rememoro;
De San Martín, que señalar parece
A las andinas cumbres, soy estatua;
Héroes, guerreros, mártires, tribunos,
Sueñan todos conmigo, que consagro.
É inmortalizo en los futuros tiempos:
¿Y ultrajarme pretenden, dando forma,
Y brillo sin ocaso, en alta efigie,
A los que solo vivirán un día,
Pues nada grande, ni fecundo hicieron?
.
Pueblo! si manchan mi metal sagrado,
El molde quiebra en que la gloria brindo!

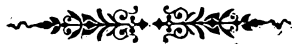


LA COLLERA DEL BRONZO

Azzurra e bianca salutai piú bella;
Di Belgrano l'immagine ricordo;
Di Paz l'effigie adusta oggi rimembro:
Di San Martin, che ancor sembra ci additi
Le cime Andine, sono pure statua;
Eroi, guerrieri, martiri, tribuni,
Mi sognan tutti, ch'io li rendo sacri
Ed immortali nei futuri tempi. . .
E voglion farmi oltraggio, dando forma
E luce eterna, in elevata effigie,
A color che avrán vita d'un sol giorno,
Ché opra grande non fecer né feconda! . . .
.
Se il mio sacro metal, popol, s'offende,
Spezza lo stampo che la gloria adduce!

CARLO FRANCESCO SCOTTI

traduss.





En la batalla

Stulta est clementia...

JUVENAL

I

¡El odio es varonil—el odio es santo!
Las grandes almas que caldeó la idea
Deben al odio levantar el canto
En que la inspiración relampaguea;
Fustigar al histrión ardiendo en ira,
Al hipócrita, al vil, al impudente,
Retorciendo las cuerdas de la lira
Cruzar el rostro y azotar la frente!
El odio es varonil, cuando el poeta
Luminoso, implacable justiciero,
Arranca á los Tartufos la careta
Y les hiera con látigo de acero!
Sublime es la fiereza vengadora
Del taciturno, errante Gibelino,
Cuando estalla su voz atronadora
Y con Francesca los pesares llora
Y ruje como león en Ugolino!
Soberbia es de Voltaire la carcajada
Que hace temblar los ídolos de barro;
Y con voz de tormenta desatada
Hugo, al César, derriba de su carro,
Herido por su verso como espada!

II

¡Siempre la lucha que el esfuerzo agota,
La formidable lucha por la vida,
Donde el imbecil, como el corcho flota,
Y siempre una deidad desconocida
Que á las virtudes inclemente azota!
El vicio, en avalancha, rueda y crece,
El desencanto gime, el odio grita,
La ambición, como el áspid, se enfurece,
Y en cada pecho que el rencor agita
La divina esperanza desfallece!
¡Maldición! ¡Maldición! sobre el destino,
Esa estúpida ley que al mundo rige
Y el desconcierto universal dirige



Nella battaglia

(DI LEOPOLDO DIAZ)

Stulta est clementia

GIOVENALE

I

L'odio é viril! Sacrato impulso é l'odio!
L'alme grandi infiammate dall' idea
Devono all' odio dedicare un canto:
Dove l' ispirazion tutta risplenda;
E con irato ardor batter l'istrione,
E l' ipocrita, e il vile, e l' impudente;
Ritorcendo le corde della lira,
Sferzare il vizio e castigare il viso!
Oh! si, virile é l' odio, allor che il vate,
Luminoso, implacabil giustiziere,
Sa strappare la maschera ai Tartufi
E con sferza percoterli d' acciaio!
É ben sublime la fiera ultrice
Del taciturno Ghibellino errante,
Quando la voce sua tuona sonora,
E gli affanni compiangi con Francesca
O rugge come leon nell' Ugolino!
Di Voltaire é superba la risata,
Che fa fremere gl' idoli di fango;
E con suon di terribile tempesta
Hugo rovescia Cesare dal carro
Ferito dal suo verso fatto spada!

II

Sempre la lotta che lo sforzo uccide,
La formidabil lotta per la vita,
Dove leggier galleggia l' uomo stolto,
E una deitade oghora sconosciuta
Che inesorabil le virtudi sferza!
Come valanga il vizio corre e cresce,
E geme lo sconforto, e grida l' odio,
E l' ambizion, come aspide, s' adira,
E in ogni petto che rancore scote
La speranza divina va morendo!
Maledizion! Maledizion sul fato,
Questa che il mondo guida stolta legge
E loconcerto universal dirige

Sin oriente, sin brújula, sin tino!
 La humanidad de lodo fue formada;
 Hay más sombra que luz sobre la tierra;
 Para el genio es de espinas la jornada:
 Quizá el ignoto porvenir encierra
 Un Dios que hunda las cosas en la nada!
 Ha muerto la verdad! La gloria ha muerto!
 Es el honor fantástica quimera!
 Ya el gusano, impaciente, nos espera,
 Y gruñen los chacales del desierto!

III

¡Schopenhauer, filósofo atrevido!
 ¿Qué misterio del alma no has sondado?
 ¿Qué velo hay que tú no hayas descornado?
 ¡Cuál te siente el espíritu asombrado
 Viejo titán, en cólera encendido!
 Todo rueda á tus piés. Bajo tu mano
 Caen los templos, vacilan los altares,
 La celeste piedad te implora en vano
 Y agonizan los dioses tutelares,
 Lúgubre y triste pensador germano.
 ¡Si, tú repites la sentencia amarga
 Que Alighieri leyó sobre el infierno,
 Y en noche tempestuosa—en noche larga,
 Jadeante bajo el peso de su carga
 Ves al hombre marchar—Sisifo eterno!

IV

Devorar en silencio los ultrajes
 De ser pobre y humilde, frente al necio;
 Sufrir del poderoso el ruin desprecio
 Porque tiene palacios y carruajes;
 Sentirse avergonzado ante el pigmeo
 Cubierto de diamantes; ser hormiga
 Cuando vive en el alma Prometeo;
 Ser águila caudal y deslizarse
 Perdido entre las sombras, como el buho;
 Ser león y á los canes humillarse
 Que ostentan esterlinas por trofeo;
 Esquivar al reptil, cuando se puede
 Aplastarle de un golpe la cabeza;
 Mirar la cumbre desde el hondo valle
 Y ahogando el corazón para que calle
 Sentir el alma enferma de tristeza;
 Sacudiendo el grillete que os abruma,
 Al contemplar los cielos cristalinos
 Sentir ansias de cóndores andinos
 Que aleteando se pierden en la bruma;
 Doblar la frente de rubor cubierta

Senz' oriente, né bussola, né scorta!
 I' umanità nel fango ebbe fattura:
 Ombre son più che luce sulla terra:
 Per il genio é spinosa la giornata,
 E forse l' avvenire atro rinserra
 Un dio che tutto in fondo al nulla immerga!
 É morta verità! Morta é la gloria!
 É l'onore fantastica chimera!
 Ed il verme impaziente omai ci attende
 E grugnano i sciacalli del deserto!

III

Schopenhauer, ardito pensatore!
 Qual dell' alma mister tu non tentasti?
 Qual velo non sciogliesti fortunato?
 Come ti sente l'animo sorpreso,
 Vecchio titano, quando l'ira move!
 Tutto s' inchina a te: per opra tua
 Cadono i templi, cadono gli altari,
 La celeste pietá t' implora invano
 E agonizzano i numi protettori,
 Lugubre e triste pensator germano.
 Sì, tu ripeti la sentenza amara
 Che dettó l' Alighier sopra l' inferno,
 E in notte tempestuosa, in lunga notté,
 Ansante sotto il peso del suo carico,
 Vedi l' uomo marciar—Sisifo eterno!

IV

Divorar nel silenzio il grave affronto
 D' esser povero é umil presso lo stolto;
 Soffrire de' potenti il vil disprezzo,
 Perché hanno palagi ed hanno cocchi;
 Provar vergogna innanzi al pigmeo
 Di diamanti coperto: esser formica
 Quando Prométeo vive ancor nel seno;
 Essere aquila forte, eppur sparire
 Perduto in mezzo all' ombre, come il gufo;
 Esser leone e piegar la chioma ai cani,
 Che auree monete ostentan per insegna;
 Il rettile sfuggir, quando si puote
 Schiacciargli il capo con onesto piede;
 Dall' ima valle riguardare il ciglio,
 E, i palpiti del core soffocando,
 Sentir l' anima inferma di tristezza;
 Scotendo la catena che vi stringe,
 Al contemplar gli spazii risplendenti,
 Come i condor dell' Ande provar l' ansie
 Che aleggiando si perdon nella nebbia;
 Piegar la fronte di rossor coverta

Ante el pillo que cruza á vuestro lado,
 Y el grito sofocar del pecho airado
 Del sicofanta en la lujosa puerta;
 Rozarse con el torpe y el pequeño;
 Ser un héroe del mundo en la batalla,
 Y ce la lid en el tenaz empeño
 Las blasfemias oír de la canalla;
 Ni quejarse, ni huir en la contienda,
 Sentir el golpe y ocultar la herida
 Y anhelando que escape nuestra vida
 Rasgar, como Caton, la frágil venda;
 Ser traicionado cual Jesús; del fatuo
 Y del cobarde recibir la ofensa;
 Mofa ser del pedante; la ironía
 Provocar de la turba que no piensa;
 Sufrir del ignorante y del idiota
 El frívolo desden; la risotada
 Escuchar del histrión; ante la nada
 Sentir la indiferencia del ilota;
 La amargura apurar de la derrota
 Ardiendo el pecho en cólera sagrada;
 Roto el escudo en la feroz pelea
 Cual moribundo gladiador caído
 Escuchar con la rabia del vencido
 Las voces de la estúpida ralea:
 ¿Concebis peor martirio—igual tormento?
 ¡Rencores del enano hácia el gigante!
 ¡En los oscuros círculos del Dante
 Así se despedaza el sentimiento!

V

¡Juventud! juventud! nada te inspira?
 En bochornosa, en indolente calma,
 Juguete del placer ó de la ira
 Manchaste el cuerpo y corrompiste el alma!
 Decrépita te sientes y cansada,
 Al dios Éxito inclinas la cabeza
 Y ocultas con fingida carcajada
 La cobarde abyección de tu tristeza!
 Revisiendo de Alceste la bravura
 Sé el águila caudal—nunca el milano!
 Que tus alas remonten á la altura
 Cual las flechas del héroe Virgiliano!
 Como el antiguo bardo, lucha y canta,
 Sobre las muchedumbres, siempre inquietas,
 Haz tronar el apóstrofe que espanta,
 Con la mística unción del hierofanta
 Y la voz de los lívidos profetas!

VI

En el siglo gigante que se inicia
 Y con vivos relámpagos de gloria

Presso il briccone che vi passa a fianco,
 E il grido soffocar del petto irato
 Del sicofante alla sontuosa porta;
 Avvicinar lo zotico e il piccino;
 Essere eroe del mondo nella lotta,
 E del certame nel tenace impegno
 La bestemmia ascoltar della canaglia;
 Non lamentarsi, né sfuggir la pugna,
 Nasconder la ferita dopo il colpo,
 E, anelando il finale della vita,
 Spezzar, come Caton, la fragil benda;
 Esser tradito al par di Cristo; l'onta
 Ricever dallo stolto e dal codardo;
 Del pedante esser beffa; l'ironia
 Provocar della turba ehe non pensa;
 Soffrir dell' ignorante e dell' idiota
 L' insulto che non val; la risataccia
 Ascoltar dell' istrion; dinnanzi al nulla
 Dell' ilota sentir l'indifferenza;
 L'amarezza affrettar della sconfitta,
 Mentre di sacra collera arde il seno;
 Rotto lo scudo nell' acerba lite,
 Qual moribondo gladiator caduto,
 Ascoltare, del vinto colla rabbia,
 Le voci della stupida genia....
 V' é martirio peggiore?.. ugual tormento?..
 Il nano che s' adira col gigante!
 Negli oscuri gironi del poeta
 Così é fatto brandelli il sentimento!

V

Gioventú! Gioventú! Nulla ti move?
 In vergognosa ed indolente calma,
 In balia del piacere ovver dell' ira,
 Macchiasti il corpo e l' alma corrompesti!
 Già decrepita e lassa omai ti senti,
 E la tua testa al nume Esito pieghi,
 E con finta risata tu nascondi
 La codarda viltá di tua tristizia!
 Rivestendo d' Alceste la ferezza
 Aquila sii codata, non mai nibbio!
 E possan l' ali tue fender lo spazio
 Del virgiliano eroe come le frecce!
 Lotta e canta siccome il bardo antico,
 Sopra le moltitudini agitate
 Fa tuonare l' apostrofe tremenda,
 Colla mistica unzion dell' ierofante
 E la voce de' lividi profeti!

VI

Nel secolo gigante che si svolge
 E della gloria con lucenti sprazzi

Los amplios horizontes acaricia,
¿Será definitiva la victoria
De una gran Musa austera: la justicia—
De una implacable Euménide: la historia?

VII

Se arrastra el pensamiento envilecido
Como el pájaro herido
Que pugna en vano por tender el vuelo:
¡Misero el hombre, de Luzbel caído.
Ni el odio siente, ni el afán de cielo!
Entre el ruido febril de las orgías
Ni se oye de Daniel transfigurado
El grito de las hondas profecías,
Ni el lamento de Job desesperado,
Ni el rujido tonante de Isaías!
De Babilonia impúdica tenemos
Todos los vicios, todas las gangrenas,
Todas las podredumbres y el estrago;
Decimos con orgullo: ¡Soy de Aténas!
Y somos.... mercaderes de Cartago!
La codicia, el millon, el sensualismo,
Gobiernan como sátrapas el mundo
Después de este coloso: El rey Gusano;
Que si tiene reptiles el abismo
Y monstruos el océano,
Allá, del corazón en lo profundo,
Mephisto y Pantagruel se dan la mano!
¡Oh! Juvenal ¡tu sátira candente!
Barbjer! tu yambo hiriente
Como agudo puñal—¡Hugo! tu canto
Que vibra con rumor de tempestades:
Para marcar la frente
Y estremecer de espanto
A esta Edad—la más vil de las edades!



NELLA BATTAGLIA

Gli orizzonti latissimi accarezza,
Fia ben solenne il grido vittorioso
D'una gran Musa rigida: giustizia;
D'una severa Eumenide: la storia!

VII

Il pensiero avvilito si trascina,
Come l'augello inerme che ferito
Combatte invano per riprender volo:
Misero l'uomo, di Luzbel caduto
Né l'odio sente, né l'affan di cielo!
E dell'orgie nell'impeto febbrile
Non s'ode di Daniel trasfigurato
Il grido delle oscure profezie,
Né di Giobbe il lamento senza speme,
Né il ruggito tuonante d'Isaia!
Ci opprimono d'impura Babilonia
I vizi tutti e tutte le cancrene,
E il putridame immenso, e poi la strage:
Diciamo con orgoglio: son d'Atene!
E siamo mercatanti di Cartago!
La cupidiglia, l'oro, il sensualismo
Come satrapi reggon l'universo
Dopo questo colosso: il rege Verme!
Ché se rettili sonvi nell'abisso
E mostri pur possiede l'Oceano,
Lá del core nell'intime latébre
Mefistofele abbraccia Pantagruello!
Quá, Giovenal, la satira scottante,
Dona, Barbier, il giambo che ferisce
Siccome acuto acciar!.. Hugo, il tuo canto
Che vibra con rumore di tempesta;
Per castigare e riempier di spavento
Quest'età, la piú vile dell'etadi!

CARLO FRANCESCO SCOTTI

tradusse.



